Porównanie tłumaczeń Jana 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Duch ― prawdy, którego ― świat nie może wziąć, gdyż nie widzi Go, ani zna. Wy znacie Go, gdyż u was pozostaje i w was będzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ducha prawdy,\* \*\* którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna; wy Go znacie, gdyż pozostaje przy was i w was będzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo nie widzi go ani zna. Wy znacie go, bo u was pozostaje i w was będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ducha Prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo Go nie widzi ani nie zna. Wy Go znacie, ponieważ trwa przy was i będzie w was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo go nie widzi ani go nie zna. Wy jednak go znacie, gdyż z wami przebywa i w was będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onego Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może; bo go nie widzi, ani go zna; lecz wy go znacie, gdyż u was mieszka i w was będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi ani go zna. Lecz wy poznacie go, iż u was mieszkać będzie i w was będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ducha Prawdy, którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna. Ale wy Go znacie, ponieważ u was przebywa i w was będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi i nie zna; wy go znacie, bo przebywa wśród was i w was będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ducha Prawdy, którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi i nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa z wami i w was będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ducha Prawdy, którego świat nie jest w stanie przyjąć, ponieważ ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa wśród was i będzie w was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ducha prawdy, którego świat nie jest zdolny przyjąć, bo ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo przebywa z wami i w was będzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będzie to Duch Prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi i nie zna. Wy go znacie. On wśród was przebywa i jest w was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może, bo go nie widzi ani nie zna. A wy Go znacie, bo mieszka i jest w was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - Дух правди, якого світ не може прийняти, бо не бачить його і не знає [його]. А ви знаєте його, бо він у вас перебуває і у вас буде. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wiadomego ducha pochodzącego od wiadomej starannej pełnej jawnej prawdy, którego ten naturalny ustrój światowy nie może wziąć, że nie ogląda dla znalezienia teorii go ani nie rozeznaje. Wy rozeznajecie go, że u-przy was pozostaje i wewnątrz w was będzie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ducha Prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo go nie widzi, ani nie zna; wy go znacie, gdyż ponad wami mieszka i w was będzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Świat nie może Go przyjąć, bo ani Go nie widzi, ani nie zna. Wy Go znacie, bo pozostaje w was i będzie w was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ducha prawdy, którego świat nie może otrzymać, ponieważ go nie widzi, ani go nie zna. Wy go znacie, ponieważ z wami pozostaje i jest w was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest to Duch prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo Go nie dostrzega i nie zna. Wy jednak Go znacie, bo już jest z wami, a będzie także w was. |

1. 1) duch, πνεῦμα, jest rn, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. constructio ad sensum, konstrukcji nawiązującej do sensu (<x>500 14:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:39</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:13</x>; <x>500 20:22</x>; <x>540 3:17</x>; <x>690 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:9</x>; <x>530 2:14</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-4)